CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)
MUNICIPIO: San Millán de la Cogolla
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5392; CIHM 6, 86
N. INV: Museo de La Rioja, nº inventario 399 y 400
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Retablo
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera
SOPORTE: Retablo
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanationes
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aq(u)i faze la iglesia en la cogolla. / Aq(u)i va ante el obispo e recibe las ordenes. / Aq(u)i viene a sa(n) Millan de suso. / Aq(u)i viene(n) las gentes a le buscar. / Aq(u)i le da el angel la palma. / Aq(u)i fina santa Maria e sube a (sic). / Aq(u)i sube la Virgen Maria a los cielos, aq(u)i la corona. / Aq(u)i pedrica en Berceo al pueblo, aq(u)i da limosna. / Aq(u)i lucha con el diablo, aq(u)i sana los enfermos. / Aq(u)i sana los contrechos, aq(u)i echa el diablo del palacio. / Aqui vienen los diablos, aq(u)i velan la cama a san Millan.

Lectura dada por CIHM 6, 86.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí construye la iglesia en la cogolla; aquí va ante el obispo y recibe las órdenes; aquí viene a San Millán de suso, aquí vienen las gentes a buscarlo; aquí el ángel le da la palma; aquí muere la virgen María y sube a los cielos, aquí la corona; aquí predica en Berceo al pueblo, aquí da limosna; aquí lucha con el diablo, aquí sana a los enfermos; aquí sana a los contrechos (tullidos), aquí echa el diablo del palacio; aquí vienen los diablos, aquí velan la cama a san Millán.

Traducción dada por CIHM 6, 86.
COMENTARIO:
Se trata de un retablo o frontal de altar de la segunda mitad del siglo XIV que narra la vida y los milagros de San Millán. Está compuesto por una serie de escenas iconográficas, acompañadas de 16 explanationes que identifican las ilustraciones (CIHM 6, 86).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 86
SIGNARIO:
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA:
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Son 16 explanationes ubicadas en un retablo o frontal de altar formado por 2 tablas, cada una de ellas de 2 x 1,21 m. El texto se desarrolla bajo cada una de las imágenes a modo de viñeta. Las letras miden 4,6 cm. x 2,6 cm. en la parte interna; 2,8 x 1,8 cm. en la parte externa. (CIHM 6, 86).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

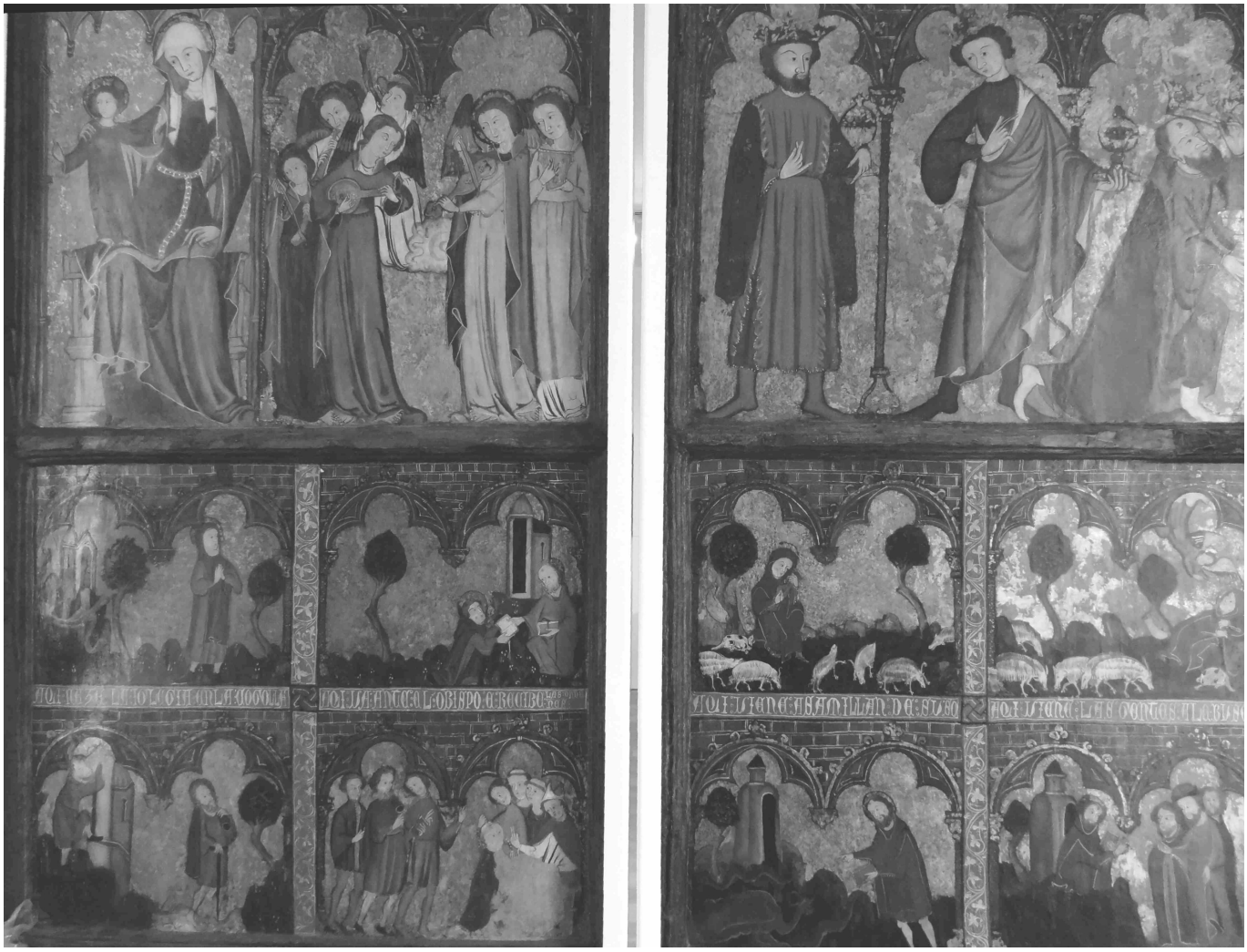
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 2ª mitad del siglo XIV.
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos.
CONTEXTO HALLAZGO:
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5392; CIHM 6, 86.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

LAMINA 101



LAMINA 100